

Write your name here

Surname

Other names

Pearson Edexcel
International GCSE

Centre Number

--	--	--	--	--	--

Candidate Number

--	--	--	--	--	--

Classical Arabic

Thursday 11 May 2017 – Morning
Time: 3 hours

Paper Reference

4CA0/01

You do not need any other materials.

Total Marks

Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions.
- Answer the questions in the spaces provided – *there may be more space than you need.*
- In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, inflectional vowels only are to be included. In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (i.e. hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.
- Dictionaries and other resources are **not** allowed.

Information

- The total mark for this paper is 100.
- The marks for **each** question are shown in brackets – *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*
- You are reminded of the importance of clear and orderly presentation in your answers.

Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Keep an eye on the time.
- Try to answer every question.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ►

P48495A

©2017 Pearson Education Ltd.

1/1/1/e2/



Pearson

1 Translate the following passage into English:

١ ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

كنا عند داود بن أبي داود الحزامي، أيام ولايته بمدينة كَسْكَر، فأنته من البصرة هدايا فيها قوارير دَبَس، فقسّمها بيننا. فأنكرتُ ذلك منه، ولم أعرف جهة تدبيره. فقلت لصديقي جابر: قد علمتُ أن الحزامي يجزع من الإعطاء وهو عدوه، أما الأخذُ فهو ضالته وأمنيته. وإنه لو أعطي أفاعي نجد، وثمانين مصر، وحيّات الأهواز لأخذها، إذ كان اسم الأخذ واقعاً عليها. فعساه أراد التفضيل في القسمة. قال: أنا كاتبه، وصدّقتي أقدم، وما ذلك من صفاته. وإن ههنا أمراً، ما تقع عليه ولا تفهمه.

فلم يلبث أن دخل الحزامي علينا، فسألته عن ذلك، فتردّد قليلاً، ثم باح بسرّه. قال: ترك الدّبس أريح من أخذه، وعندني أسباب كثيرة للإدبار عن تملكه. قلتُ: فهات إذاً ما عندك. قال: أول ذلك كراء الحمّال. فإذا صار إلى المنزل، أصبح سبباً لطلب العصيدة والفظائر المحشوة. وجذب ذلك شراء السمن، وصار هذا الدّبس أكثر كلفة علينا من العيال. وإن جعلته شراباً، احتجت إلى كراء القدور، وسأضطر حينها إلى شراء الماء، وإلى استئجار من يوقد تحته النار، فإن وليت ذلك الخادم اسود ثوبها، وغرمتُ ثمن الصابون.

وإذا استحال الشراب خلاً كانت مصيبة؛ فهو يخضب اللحم. وإن سلم - وأعوذ بالله - وجاد وَصَفًا، لم نجد بُدّاً من شربه، وإذا جلست في البيت أشربه لم يكن لي بدّ من نديم ودّريهم لحم وقيراط ريحان. وهذا كله غرم، وخروج من العادة الحسنة. وإذا علم الجيران أن عندي زائراً وشراباً دقوا الباب؛ فإن حجبتهم فبلاء، وإن أدخلتهم فشقاء.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(Total for Question 1 = 20 marks)



2 Translate the following passage into English:

٢ ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

مرة أخرى عدتُ إلى البحر مدفوعاً بتلك القوة الطاغية التي كانت تطاردني يوماً بعد يوم. كانت قد مضت ست سنوات منذ غادرتُ آخر سفينة إلى موعد لم أكن أعلم عنه شيئاً. عدت إلى البحر وأنا لا أدري لم أعود، كنت كمن يحلم حلماً ينزعه من واقعه إلى آفاق لا تتحقق إلا في المنام.

عندما صعدتُ السفينة اجتاحني الحنين وفاض، كنت أشعر وكأني طفل عاد إلى أمه بعد طول غياب. غير أن سؤالاً محيراً ظلَّ يراودني: لماذا عدت؟! لماذا أهجر رفيقة عمري وطفلة لم تتجاوز بعدُ الشهرين لأصعد على ظهر سفينة ستجوب العالم والبحار لأربعة أشهر طوال؟ هل أنا مجنون؟! أم أني كنت أهرب من شيء بعينه. أهو الحنين إلى زجرة الموج وصفير الرياح وهمس البحر بعد غيبة طالت!؟

ما زلت أذكر جلياً تلك الجملة العابرة التي قالها صديقي في صيف ١٩٦١: "تعال نساfer!" وانتفضتُ، ووجدت نفسي أهتف بكل ما في القلب من شوق: "يا حبذا". ولم تمضِ أربع وعشرون ساعة حتى كنت أندفع ما بين القاهرة والإسكندرية؛ من قسم الجوازات إلى مكتب السفريات. ثم وجدت نفسي أقف على ظهر السفينة، ورائحة البحر تملأ صدري.

ما إن صعدت السلم وانتهيت إلى الدور الأول حتى رأيته أمامي (القبطان عطية) كأن السنوات لم تمر. للحظة انتابني ذهول غريب؛ كيف أصبح عطية قبطاناً يقود سفينة هائلة كهذه؟! فأنا أعرفه وعملت معه عندما كنت في البحرية.

كان عطية رجلاً غريب الطباع؛ تخرج الكلمة من فمه هادئة وتسبح إلى الأذن في خفوت، يكاد يذيقها الهواء. تُرى، هل تغير؟! هل أطلقت الأيام صوته عالياً، وغيرت الأمواج هدوءه فأصبح شرساً؟

.....

.....

.....

.....



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Blank writing area with horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(Total for Question 2 = 20 marks)



3 Add all vowel marks and other orthographic signs to the **underlined words**:

٣ ضع علامات التشكيل على جميع حروف الكلمات التي تحتها خط:

مثال على وضع علامات التشكيل

قبل وضع علامات التشكيل:

من المُحتمل أن يغير الائتـمار المُتلفز طريقة التعليم الحالية تغييراً جذرياً

بعد وضع علامات التشكيل:

من المُحتمَل أن يغير الائتـمار المُتلفزُ طريقةَ التعليم الحالية تغييراً جذريّاً

فأنكرتُ ذلك منه، ولم أعرف جهة تدييره.

وأنه لو أعطي أفاعي نجد، وثعابين مصر، وحيّات الأهواز لأخذها.

فلم يلبث أن دخل الحزامي علينا، فسألته عن ذلك، فتردّد قليلاً، ثم باح بسرّه.

قال: ترك الدّبس أربح من أخذه.

وصار هذا الدّبس أكثر كلفة علينا من العيال.

فإن وليت ذلك الخادم اسود ثوبها، وغرمتُ ثمن الصابون.

(Total for Question 3 = 6 marks)



4 Translate the following passage into **Arabic**:

ترجم القطعة التالية إلى اللغة العربية: ٤

The author sighed and said, "This book was born as I was hungry. Let me explain. My first novel had come out in Canada. The reviewers wrote about it with faint praise; readers ignored it. The novel did not sell well. Books lined the shelves of bookstores like kids standing waiting to play basketball. My book was like the tall, un-athletic one that nobody wanted on their team.

The humiliation did not affect me too much, as I had already moved on to writing another novel. This time I plan to fly to Bombay. This choice is not so illogical if you realise that a little money can go a long way there.

I had been to India before for five months. On that first trip, I had come unprepared. This time I knew better what to expect and what I wanted; to settle in a hotel on a hill and write my novel. I imagined myself sitting at a table holding a steaming cup of tea on a large veranda, my notes spread out. The weather would be just right, green hills heavy with mists would lie at my feet, and the shrill cries of monkeys would fill my ears. The lady who ran the place would tell me stories about the villagers. After my writing day was over, I would go for walks in the rolling hills of the tea estates."

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(Total for Question 4 = 30 marks)



5 Translate the following sentences into **Arabic**, vocalising **all final** letters:

ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية، وضع علامات التشكيل على نهاية كل كلمة:

- (a) Although most working women retire after about thirty years of service, others continue to work as long as they live.

(3)

- (b) Initial results will be published tomorrow; however, the final result will only be announced after two weeks.

(3)

- (c) Souad might not have opened the door had she known that the cat would rush in.

(3)

- (d) A jury is a group of twelve people who decide whether the accused is innocent or not.

(3)



(e) I did not buy these apples. I think they are a present from our neighbour who lives in the house opposite the bakery. (3)

.....

.....

.....

(f) "We do not have enough doctors to carry out additional surgical operations," complained the minister of health (3)

.....

.....

.....

(g) Was it Ali or Ahmed you saw last week when you went to the market? (3)

.....

.....

.....

(h) The famous chef said, "Mix the sugar and butter, then add the two eggs and whisk well until the mixture becomes smooth." (3)

.....

.....

.....

(Total for Question 5 = 24 marks)

TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

BLANK PAGE



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

BLANK PAGE



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

BLANK PAGE

